

PAVANE: BELLE QUI TIENS MA VIE

Handwritten: (Fair one, my being lies...)
Handwritten: 4. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

(Fair one, my being lies...)

English version by John Horton

Thoinot Arbeau
Orchésographie, 1588

Handwritten: 5

1 Bel - le qui tiens ma vi - e Cap - ti - ve

1 Fair one, my be - ing lies Held a cap - tive

Drum etc.

Handwritten: 10

dans tes yeux, Qui m'as l'à - me ra - vi -

in your eyes. You have my soul be - guiled

Handwritten: 15

- e D'un sou - ris gra - ci - eux: Viens têt me

When you gra - cious - ly have smiled: Come quick - ly.

se - cou - rir, Ou me fau - dra mou - rir. Viens
bid me rise, Or soon your ser - vant dies. Come

tôt me se - cou - rir, Ou me fau - dra mou - rir.
quick - ly bid me rise, Or soon your ser - vant dies.

2 Plûtôt on verra l'onde
Contremont reculer,
Et plûtôt l'oeil du monde
Cessera de brûler:
Que l'amour qui m'époint
Décroisse d'un seul point.
Que l'amour qui m'époint
Décroisse d'un seul point.

2 Sooner shall rivers course
Contrary from sea to source,
Rather the golden sun
Sink before the day's half done,
Than this my love shall wane
That brings me grief and pain.
Than this my love shall wane
That brings me grief and pain.

Thoinot Arbeau is an anagram of Jehan Tabourot, the real name of a French priest who produced in *Orchésographie* an invaluable description of the figures and steps of the dances current in his time, together with examples of their music. The Pavane *Belle qui tiens ma vie* is unique in several ways: it is the only tune given in harmonised form, and it is also provided with words as if it were already in common use as a four-part *chanson*. Only two of the seven verses are reproduced here, with the spelling of the French modernised. The rhythm for tabor (small drum) is indicated by Arbeau, who stresses its value in keeping the dancers in step. He mentions too that among the instruments suitable for playing pavanes and basse dances are strings, spinets, transverse flutes, recorders, and hautboys.